

Il désigne aussi la nourriture sacrée, c'est-à-dire l'offrande que les hommes présentent aux Dieux. Un des plus remarquables exemples que je puisse citer de ce dernier sens, m'est fourni par cette stance que je reproduis d'après le *Rigvéda Pada* :

येषां इळा घृतऋस्ता इरोणे आ अपि प्राता निःसीदति ।

तान् त्रायस्व सहस्य दुहः निदः यच्छ नः शर्म दीर्घञ्श्रुत् ॥¹

Le commentaire de Sâyaṇa donne la traduction suivante de cette stance : « Ceux dans la demeure desquels l'offrande aspergée de « beurre clarifié repose aujourd'hui en abondance, protège-les, « ô toi qui donnes la force, contre le méchant qui les envie ; « accorde-nous un bonheur dont il soit parlé longtemps. » Il est bon de remarquer que Sâyaṇa ne s'en tenant pas à cette interprétation directe, personnifie le mot *Ilâ*, et en fait la Déesse de l'offrande, de cette manière : इळा अन्नरूपा रुवित्तक्षणा देवी इरा इळेति अन्ननामसु पाठात् « Par *Ilâ* il faut entendre la Divinité de l'offrande « qui a pris la forme de la nourriture ; car *Irâ* et *Ilâ* figurent parmi « les noms donnés à la nourriture². » Le scoliaste est même autorisé jusqu'à un certain point à déterminer ainsi le sens de ce texte, par le passage suivant d'un hymne de Vasichṭha, où *Ilâ* est nommée *Dévi* : इळां देवीं बर्हिषि सादयत्तः « plaçant sur le tapis sacré « la divine offrande³. »

¹ *Rigvéda*, Achṭaka V, 2, 22, Maṇḍal. VII, 1, 16.

² Sâyaṇa s'appuie ici sur le témoignage du Nighaṇṭu (ch. II, art. 7) ; seulement mon exemplaire écrit *Ilâ* et *Ilrâ*. Cette dernière orthographe représente, pour quelques copistes, *Idâ* et *Ilâ*. C'est ainsi que parmi les synonymes de *grîha* on trouve, dans ma copie du Nighaṇṭu, *nîlram*, qui revient à *nîdam* et à *nîlam*.

³ *Rigvéda*, Achṭ. V, 4, 11, Maṇḍal. VII, 3, 12. *Ilâ* a encore le sens de « nourriture « présentée comme offrande, » dans les passages suivants : Achṭ. III, 3, 27, Maṇḍ. III, 5, 1 ; Achṭ. VIII, 2, 8, Maṇḍal. X, 5, 14. L'adjectif *ilâvân*, « accompagné de la nourriture sacrée, de l'offrande, » est donné comme une épithète du sacrifice, Achṭ. III, 4, 16, Maṇḍal. IV, 1, 2 ; Achṭ. VIII, 4, 30, Maṇḍal. X, 8, 4.